

Livre VI chapitre 32

Soumission de deux peuples germains
César répartit son armées en trois corps

¹ Segni Condrusique, ex gente et numero Germanorum, qui sunt inter Eburones Treverosque, legatos ad Caesarem miserunt oratum, ne se in hostium numero duceret neve omnium Germanorum, qui essent citra Rhenum, unam esse causam judicaret: nihil se de bello cogitasse, nulla Ambiorigi auxilia misisse. ² Caesar explorata re quaestione captivorum, si qui ad eos Eburones ex fuga convenissent, ad se ut reducerentur, imperavit : si ita fecissent, fines eorum se violaturum negavit. ³ Tum copiis in tres partes distributis impedimenta omnium legionum Atuatucam contulit. ⁴ Id castelli nomen est. Hoc fere est in mediis Eburonum finibus, ubi Titurius atque Aurunculeius hiemandi causa consederant. ⁵ Hunc cum reliquis rebus locum probabat, tum quod superioris anni munitiones integrae manebant, ut militum laborem sublevaret. Praesidio impedimentis legionem quartam decimam reliquit, unam ex eis tribus, quas proxime conscriptas ex Italia traduxerat. ⁶ Ei legioni castrisque Quintum Tullium Ciceronem praeficit ducentosque equites attribuit.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu ch 29-31)

I

Segni , Segnorum *m pl* : les Sègnes, *petit peuple de Gaule Belgique*

Condruși , Condrusorum *m pl* : Les Condrușes, *peuple habitant près de Namur, en Gaule belge*

gens. , gentis. , *f*¹: race;

numerus , *i m*¹: le nombre ; // *expr.* : habere *ou* ducere aliquem numero + *génitif* : mettre qqn au nombre de... ; hostium (in) numero habere / ducere : tenir au nombre de ses ennemis, mettre au nombre de ses ennemis ;

numero : « à mettre au nombre de » + *génitif* ; *qui* : *antécédents Segni Condrusique* ; *inter. prép.* + *acc.*¹: entre

Treveri, Treverorum *m pl* : les Trévires, *peuple de Gaule Belgique habitant sur les deux rives de la Moselle, et d'origine germanique* ;

legatus , *i m*¹: député, ambassadeur

mitto. , is, mittere , misi. , missum. ¹: envoyer

oro. , as, orare ³: prier ; orare + *subj.* *ou* ut + *subj* : prier de, *ou* que (*négation* : orare ne + *subj.*);

hostis. , is *m*¹: l'ennemi (*public*)

neve. / neu. ³: et pour que ne pas ; et que ne pas ;

citra. + *acc* : en deçà de, de ce côté-ci de ;

Rhenus. , i *m* : le Rhin

unus. , a, um (*génitif* unius , *datif* uni.) ¹: un seul, un même

causa. , ae *f*¹: cause (*dépendue par qqn*), parti (*politique*) ;

judico , as, judicare , judicavi , judicatum ¹: **1** juger ; **2** être d'avis , penser, estimer, croire;

nihil. ¹: *adv* : en rien, nullement ;

de. + *abl.* ¹: au sujet de, sur, relativement à ;

bellum. , i *n*¹: la guerre ;

cogito , as, cogitare , cogitavi , cogitatum ²: **1** penser, songer ; // *de + abl.* : songer à ;

nullus. , a, um (*gén.* nullius , *dat.* nulli.) ¹: aucun, nul ;

auxilium , ii *n*²: l'aide, le secours, l'assistance, l'appui; / auxilia , auxiliorum *n pl*²: les troupes de secours ; renforts ;

2

exploro , as, explorare , exploravi , exploratum ³: vérifier

quaestio , quaestionis *f*³: l'interrogatoire ;

captivus , i *m*³: le prisonnier ;

constr. : le verbe principal est imperavit

quis. , quae. / qua. , quid. ¹: quelqu'un , quelque chose ; quelque ; *après* si, nisi, ne, num, ubi, aliquis est toujours remplacé par quis

e. , ex. + *abl.* ¹: au sortir de , à la suite de ; après ;

convenio , is, convenire , conveni , conventum ²: venir ensemble, se rassembler, affluer, se réunir, se rencontrer ; rejoindre (*ad + acc.*)

reduco , is, reducere , reduxi , reductum ³: tirer en arrière ; ramener à soi, ramener ;

impero , as, imperare , imperavi , imperatum ²: ordonner, enjoindre ; + *subj.* ou *ut + subj.* : ordonner que *ou* de ;

si. ¹: + *subj.* : si ;

ita. ¹: ainsi, de cette manière

violo , as, violare , violavi , violatum ³: **1** faire violence à ; **2**, violer ;

nego. , as, negare ¹: dire (affirmer) que ne ... pas (+ *prop inf*) ;

3

tum. ¹: **1** alors (*annonce parfois, ou reprend, la conjonction temporelle cum*); **2** puis ;

tres. , tres, tria. ¹: trois (*gén.* trium. , *datif et abl.* tribus. ; *nom. acc. arch.* tris) ; (III)

distribuo , is, distribuere , distribui , distributum : distribuer, partager, répartir
 impedimenta , impedimentorum ³: les bagages (*mil.*) ;
 legio , legionis *f* ¹: la légion (*environ 7000 hommes sous César, répartis en 10 cohortes*)
 Atuatuca , ae *f*: Atuatuca, *située près de Tongres, juste au nord de Charleroi* ;
 confero , confers , conferre , contuli , collatum ²: apporter, amener, rassembler

4

castellum , i *n* ³: forteresse ; camp fortifié ;
 nomen. , nominis *n* ¹: le nom, la dénomination ;
 fere. , *adv.* ³: presque ; à peu près ; environ ;
 medius , a, um ¹: qui est au milieu, au milieu de ;
 ubi. ¹: *adv. rel.* : où, là où ;
 Titurius , ii *m* : Titurius, (Quintus Titurius Sabinus) *nom d'un lieutenant de César en Gaule, mort en 54 dans une embuscade tendue par Ambiorix* ;
 Aurunculeius , ii *m* : Lucius Aurunculeius Cotta , *nom d'un lieutenant de César en Gaule, mort en 54 dans une embuscade tendue par Ambiorix*

Titurius (Sabinus) atque Aurunculeius (Cotta) ; cf BG V 24⁵, 37 et 41 ;

hiemo , as, hiemare , avi, hiematum : passer l'hiver, prendre ses quartiers d'hiver (*mil.*)
 consido , is, considerare , consedi , consessum ⁴: s'installer, se poster, s'établir ;

5

reliquis rebus : abatif de point de vue à nuance causale, développée par quod ... manebant ; (cf le balancement : « cum ... tum ... ») : « entre autres motifs »

probo. , as, probare , avi , probatum ²: approuver, agréer ;
 quod. ¹: *conj. + ind.* : parce que, du fait que ;
 superior , superior, superius , *génitif superioris adj.* ²: antérieur, précédent ;
 annus. , i *m* ¹: année;
 munitio , munitiois *f* ²: le retranchement, la fortification
 integer , integra , integrum ³: non touché, non endommagé, en bon état, intact ;
 maneo , es, manere , mansi. , mansum. ²: **1** rester, demeurer ; **2** se conserver ;
 ut. ¹: *conj. + subj* : si bien que, de telle sorte que ;
 miles. (*i long, e bref*), militis *m* ¹: le soldat
 sublevo , as, sublevare , sublevavi , sublevatum : **1** soulever , lever ; **2** alléger, diminuer ;
 quartusdecimus / quartus decimus , a, um : quatorzième
 relinquo , is, relinquere , reliqui , relictum ¹: **1** laisser; **2** laisser en s'en allant ;
 proxime *adv.* : tout dernièrement

conscribo , is, conscribere , conscripsi , conscriptum ⁴: recruter, enrôler ;

conscriptas cf VI 1 ⁴

Italia , ae *f*: l'Italie

traduco , is, traducere , traduxi , traductum ⁴: faire passer ; + 2 *acc.* faire passer d'un côté à l'autre, faire traverser ;

6

Quintus Tullius Cicero , *frère cadet du grand Cicéron, (102-43 av J.C.), ancien gouverneur d'Asie, et lieutenant de César en Gaule ;*

ducenti , ae, a : deux cents (CC)

attribuo / adtribuo , is, attribuere , attribui, attributum : attribuer

attribuit (s e ei).

Vocabulaire alphabétique :

annus. , i *m* ¹: année;

attribuo / adtribuo , is, attribuere , attribui, attributum : attribuer

Atuatuca , ae *f*: Atuatuca, *située près de Tongres, juste au nord de Charleroi ;*

Aurunculeius , ii *m* : Lucius Aurunculeius Cotta , *nom d'un lieutenant de César en Gaule, mort en 54 dans une embuscade tendue par Ambiorix*

auxilium , ii *n* ²: l'aide, le secours, l'assistance, l'appui; / auxilia , auxiliorum *n pl* ²: les troupes de secours ; renforts ;

bellum. , i *n* ¹: la guerre ;

captivus , i *m* ³: le prisonnier ;

castellum , i *n* ³: forteresse ; camp fortifié ;

causa. , ae *f* ¹: cause (*dépendue par qqn*), parti (*politique*) ;

citra. + *acc* : en deçà de, de ce côté-ci de ;

cogito , as, cogitare , cogitavi , cogitatum ²: **I** penser, songer ; // *de + abl.* : songer à ;

Condrusi , Condrusorum *m pl* : Les Condruses, *peuple habitant près de Namur, en Gaule belge*

confero , confers , conferre , contuli , collatum ²: apporter, amener, rassembler

conscribo , is, conscribere , conscripsi , conscriptum ⁴: recruter, enrôler ;

consido , is, considerare , consedi , consessum ⁴: s'installer, se poster, s'établir ;

convenio , is, convenire , conveni , conventum ²: venir ensemble, se rassembler, affluer, se réunir, se rencontrer ; rejoindre (*ad + acc.*)

de. + *abl.* ¹: au sujet de, sur, relativement à ;

distribuo , is, distribuere , distribui , distributum : distribuer, partager, répartir
 ducenti , ae, a : deux cents (CC)
 e. , ex. + *abl*¹: au sortir de , à la suite de ; après ;
 exploro , as, explorare , exploravi , exploratum³: vérifier
 fere. , *adv.*³: presque ; à peu près ; environ ;
 gens. , gentis. , *f*¹: race;
 hiemo , as, hiemare , avi, hiematum : passer l'hiver, prendre ses quartiers d'hiver (*mil.*)
 hostis. , is *m*¹: l'ennemi (*public*)
 impedimenta , impedimentorum³: les bagages (*mil.*) ;
 impero , as, imperare , imperavi , imperatum²: ordonner, enjoindre ; + *subj. ou ut* + *subj.* :
 ordonner que *ou* de ;
 integer , integra , integrum³: non touché, non endommagé, en bon état, intact ;
 inter. *prép.* + *acc.*¹: entre
 ita.¹: ainsi, de cette manière
 Italia , ae *f*: l'Italie
 judico , as, judicare , judicavi , judicatum¹: **1** juger ; **2** être d'avis , penser, estimer, croire;
 legatus , i *m*¹: député, ambassadeur
 legio , legionis *f*¹: la légion (*environ 7000 hommes sous César, répartis en 10 cohortes*)
 maneo , es, manere , mansi. , mansum.²: **1** rester, demeurer ; **2** se conserver ;
 medius , a, um¹: qui est au milieu, au milieu de ;
 miles. (*i long, e bref*), militis *m*¹: le soldat
 mitto. , is, mittere , misi. , missum.¹: envoyer
 munitio , munitionis *f*²: le retranchement, la fortification
 nego. , as, negare¹: dire (affirmer) que ne ... pas (+ *prop inf*) ;
 neve. / neu.³: et pour que ne pas ; et que ne pas ;
 nihil.¹: *adv* : en rien, nullement ;
 nomen. , nominis *n*¹: le nom, la dénomination ;
 nullus. , a, um (*gén.* nullius , *dat.* nulli.)¹: aucun, nul ;
 numerus , i *m*¹: le nombre ; // *expr.* : habere *ou* ducere aliquem numero + *génitif* : mettre qqn
 au nombre de... ; hostium (in) numero habere / ducere : tenir au nombre de ses ennemis,
 mettre au nombre de ses ennemis ;
 oro. , as, orare³: prier ; orare + *subj. ou ut* + *subj* : prier de, *ou* que (*négation* : orare ne +
subj.);
 probo. , as, probare , avi , probatum²: approuver, agréer ;

proxime *adv.* : tout dernièrement

quaestio , quaestionis *f*³: l'interrogatoire ;

quartusdecimus / quartus decimus , a, um : quatorzième

Quintus Tullius Cicero , *frère cadet du grand Cicéron, (102-43 av J.C.), ancien gouverneur d'Asie, et lieutenant de César en Gaule ;*

quis. , quae. / qua. , quid. ¹: quelqu'un , quelque chose ; quelque ; *après* si, nisi, ne, num, ubi, aliquis *est toujours remplacé par quis*

quod. ¹: *conj.* + *ind.* : parce que, du fait que ;

reduco , is, reducere , reduxi , reductum ³: tirer en arrière ; ramener à soi, ramener ;

relinquo , is, relinquere , reliqui , relictum ¹: **1** laisser; **2** laisser en s'en allant ;

Rhenus. , i *m* : le Rhin

Segni , Segnorum *m pl* : les Sègnes, *petit peuple de Gaule Belgique*

si. ¹: + *subj.* : si ;

sublevo , as, sublevare , sublevavi , sublevatum : **1** soulever , lever ; **2** alléger, diminuer ;

superior , superior, superius , *génitif superioris adj.* ²: antérieur, précédent ;

Titurius , ii *m* : Titurius, (Quintus Titurius Sabinus) *nom d'un lieutenant de César en Gaule, mort en 54 dans une embuscade tendue par Ambiorix ;*

traduco , is, traducere , traduxi , traductum ⁴: faire passer ; + **2 acc.** faire passer d'un côté à l'autre, faire traverser ;

tres. , tres, tria. ¹: trois (*gén. trium. , datif et abl: tribus. ; nom. acc. arch. tris*) ; (III)

Treveri, Treverorum *m pl* : les Trévires, *peuple de Gaule Belgique habitant sur les deux rives de la Moselle, et d'origine germanique ;*

tum. ¹: **1** alors (*annonce parfois, ou reprend, la conjonction temporelle cum*); **2** puis ;

ubi. ¹: *adv. rel.* : où, là où ;

unus. , a, um (*génitif unius , datif uni.*) ¹: un seul, un même

ut. ¹: *conj.* + *subj.* : si bien que, de telle sorte que ;

violo , as, violare , violavi , violatum ³: **1** faire violence à ; **2**, violer ;

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

annus. , i *m* ¹: année;

bellum. , i *n* ¹: la guerre ;

causa. , ae *f*¹: cause (*défendue par qqn*), parti (*politique*) ;

de. + *abl.* ¹: au sujet de, sur, relativement à ;

e. , ex. + *abl*¹: au sortir de , à la suite de ; après ;
 gens. , gentis. , *f*¹: race;
 hostis. , is *m*¹: l'ennemi (*public*)
 inter. *prép.* + *acc.*¹: entre
 ita.¹: ainsi, de cette manière
 judico , as, judicare , judicavi , judicatum¹: **1** juger ; **2** être d'avis , penser, estimer, croire;
 legatus , i *m*¹: député, ambassadeur
 legio , legionis *f*¹: la légion (*environ 7000 hommes sous César, répartis en 10 cohortes*)
 medius , a, um¹: qui est au milieu, au milieu de ;
 miles. (*i long, e bref*), militis *m*¹: le soldat
 mitto. , is, mittere , misi. , missum.¹: envoyer
 nego. , as, negare¹: dire (affirmer) que ne ... pas (+ *prop inf*) ;
 nihil.¹: *adv* : en rien, nullement ;
 nomen. , nominis *n*¹: le nom, la dénomination ;
 nullus. , a, um (*gén. nullius , dat. nulli.*)¹: aucun, nul ;
 numerus , i *m*¹: le nombre ; // *expr.* : habere ou ducere aliquem numero + *génitif* : mettre qqn au nombre de... ; hostium (in) numero habere / ducere : tenir au nombre de ses ennemis, mettre au nombre de ses ennemis ;
 quis. , quae. / qua. , quid.¹: quelqu'un , quelque chose ; quelque ; *après* si, nisi, ne, num, ubi, aliquis *est toujours remplacé par quis*
 quod.¹: *conj.* + *ind.* : parce que, du fait que ;
 relinquo , is, relinquere , reliqui , relictum¹: **1** laisser; **2** laisser en s'en allant ;
 si.¹: + *subj.* : si ;
 tres. , tres, tria.¹: trois (*gén. trium. , datif et abl: tribus. ; nom. acc. arch. tris*) ; (III)
 tum.¹: **1** alors (*annonce parfois, ou reprend, la conjonction temporelle cum*); **2** puis ;
 ubi.¹: *adv. rel.* : où, là où ;
 unus. , a, um (*génitif unius , datif uni.*)¹: un seul, un même
 ut.¹: *conj.* + *subj* : si bien que, de telle sorte que ;

Fréquence 2 :

auxilium , ii *n*²: l'aide, le secours, l'assistance, l'appui; / auxilia , auxiliorum *n pl*²: les troupes de secours ; renforts ;
 cogito , as, cogitare , cogitavi , cogitatum²: **1** penser, songer ; // *de + abl.* : songer à ;
 confero , confers , conferre , contuli , collatum²: apporter, amener, rassembler

convenio , is, convenire , conveni , conventum ²: venir ensemble, se rassembler, affluer, se réunir, se rencontrer ; rejoindre (ad + acc.)

impero , as, imperare , imperavi , imperatum ²: ordonner, enjoindre ; + subj. ou ut + subj. : ordonner que ou de ;

maneo , es, manere , mansi , mansum. ²: **1** rester, demeurer ; **2** se conserver ;

munitio , munitiois *f*²: le retranchement, la fortification

probo. , as, probare , avi , probatum ²: approuver, agréer ;

superior , superior, superius , *génitif superioris adj.* ²: antérieur, précédent ;

Fréquence 3 :

captivus , i *m* ³: le prisonnier ;

castellum , i *n* ³: forteresse ; camp fortifié ;

exploro , as, explorare , exploravi , exploratum ³: vérifier

fere. , *adv.* ³: presque ; à peu près ; environ ;

impedimenta , impedimentorum ³: les bagages (*mil.*) ;

integer , integra , integrum ³: non touché, non endommagé, en bon état, intact ;

neve. / neu. ³: et pour que ne pas ; et que ne pas ;

oro. , as, orare ³: prier ; orare + subj. ou ut + subj : prier de, ou que (*négation* : orare ne + subj.);

quaestio , quaestiois *f* ³: l'interrogatoire ;

reduco , is, reducere , reduxi , reductum ³: tirer en arrière ; ramener à soi, ramener ;

violo , as, violare , violavi , violatum ³: **1** faire violence à ; **2**, violer ;

Fréquence 4 :

conscribo , is, conscribere , conscripsi , conscriptum ⁴: recruter, enrôler ;

consido , is, considerare , consedi , consessum ⁴: s'installer, se poster, s'établir ;

traduco , is, traducere , traduxi , traductum ⁴: faire passer ; + **2 acc.** faire passer d'un côté à l'autre, faire traverser ;

Ne pas apprendre :

attribuo / adtribuo , is, attribuere , attribui , attributum : attribuer

Atuatuca , *ae f*: Atuatuca, *située près de Tongres, juste au nord de Charleroi* ;

Aurunculeius , *ii m* : Lucius Aurunculeius Cotta , *nom d'un lieutenant de César en Gaule, mort en 54 dans une embuscade tendue par Ambiorix*

citra. + *acc* : en deçà de, de ce côté-ci de ;

Condrusi , Condrusorum *m pl* : Les Condruses, *peuple habitant près de Namur, en Gaule belge*

distribuo , is, distribuere , distribui , distributum : distribuer, partager, répartir

ducenti , ae, a : deux cents (CC)

hiemo , as, hiemare , avi, hiematum : passer l'hiver, prendre ses quartiers d'hiver (*mil.*)

Italia , ae *f*: l'Italie

proxime *adv.* : tout dernièrement

quartusdecimus / quartus decimus , a, um : quatorzième

Quintus Tullius Cicero , *frère cadet du grand Cicéron, (102-43 av J.C.), ancien gouverneur d'Asie, et lieutenant de César en Gaule ;*

Rhenus. , i *m* : le Rhin

Segni , Segnorum *m pl* : les Sègnes, *petit peuple de Gaule Belgique*

sublevo , as, sublevare , sublevavi , sublevatum : **1** soulever , lever ; **2** alléger, diminuer ;

Titurius , ii *m* : Titurius, (Quintus Titurius Sabinus) *nom d'un lieutenant de César en Gaule, mort en 54 dans une embuscade tendue par Ambiorix ;*

Treveri, Treverorum *m pl* : les Trévires, *peuple de Gaule Belgique habitant sur les deux rives de la Moselle, et d'origine germanique ;*

Grammaire :

Le supin

Le discours indirect : jeu des temps et des pronoms

Le système hypothétique

Comparaison de traductions :

Caesar explorata re quaestione captivorum, si qui ad eos Eburones ex fuga convenissent, ad se ut reducerentur, imperavit : si ita fecissent, fines eorum se violaturum negavit.

Traduction L-A Constans , Les Belles Lettres , 1941 :

César, après s'être assuré du fait en interrogeant les prisonniers, leur ordonna de lui amener les Eburons qui pouvaient s'être réfugiés chez eux : « s'ils obéissaient, il respecterait leur territoire . »

Traduction J Thoraval , Bordas , 1967 :

César, après s'être assuré du fait en interrogeant les prisonniers, leur ordonna de lui ramener les Eburons qui auraient pu se réfugier chez eux après leur fuite. Il déclara que, s'ils agissaient ainsi, il ne ferait pas de ravages sur leur territoire.